

NAGY MÁRTA JÚLIA

## Antimese

Nem vagyok az a típusú zenerajongó, aki kívülről fújja kedvencei életrajzát, és pedáns (idő)rendben tartja az albumait, sőt a tracklisteket is álmából felkeltve tudja. Nem fitymálom le a legpopulárisabb gigaslágereiket, viszont néha éppen azokért rajongok, amiket a zenekritikusok meg sem említenek. Nyolcvanas évekbeli gyerekként – nahát, milyen meglepő – David Bowie megismerését a *Fantasztikus labirintus* című filmnek köszönhetem.

Ha már mesei elemek, hangulat és hoppon maradt manókirály, gondoltam, feltérképezem az egész életművet (a *Fantasztikus labirintus* soundtrackjét szándékosan kihagytam, illetve nem használtam fel az összes album összes dalszövegét), és kollázstechnikával, a dalszövegekből véletlenszerűen kivágott sorokból megpróbálok összerakni egy többé-kevésbé komplex, hasonló narratívát lebegtető szöveget. A nyersfordítást viszonylag szabadon kezeltem, itt-ott megváltoztattam az eredeti alanyokat és ragozást, mondatszerkezetet.

*A dalszövegrészletek összevágva angolul:*

And when she smiles, the ice forgets to melt away  
Don't be afraid it's only me, hoping for a little romance  
Baby, I'll slay a dragon for you  
Or banish wicked giants from the land  
Silly boy blue, silly boy blue  
Monkeys made of gingerbread  
And sugar horses painted red

Planet Earth is blue  
And there's nothing I can do.  
In my madness  
I see your face in mine  
And the rumour spread that I was aging fast  
Then I ran across a monster who was sleeping by a tree.

And I looked and frowned and the monster was me  
The tactful cactus by your window  
Surveys the prairie of your room



But he smiles like a reptile  
He laughed at accidental sirens that broke the evening

Heaven's on the pillow, its silence competes with hell  
Don't look at the carpet,  
I drew something awful on it  
I'll give you television  
I'll give you eyes of blue  
I'll give you a man who wants to rule the world  
She was born in a handbag  
Love left  
on a doorstep

I'm just looking for a friend  
I'm just looking for a friend  
Save the last dance for me  
Catch the last bus with me  
Give the last kiss to me  
It's the safest thing to do  
The tragic youth was wearing tattered black jeans  
Putting on my gloves and bury my bones in the marshland  
Forever  
Think about my soul but I don't need a thing just the ring of the bell  
in the pure clean air

I'm looking for water  
I'm looking for water  
How many times does an angel fall?  
How many people lie instead of talking tall?

*A nyersfordítás:*

És amikor mosolyog, a jég elfelejt elolvadni  
Ne félj, csak én vagyok, egy kis románc reményében  
Bébi, leölök egy sárkányt érted  
Vagy vad óriásokat győzők le  
Hülye gyerek szomorú, hülye gyerek szomorú  
Mézeskalács majmok  
És pirosra festett cukorlovak

A Föld bolygó kék  
és nem tehetek semmit  
őrültségemben  
az én arcomat látom a tiédben  
terjedt a pletyka hogy gyorsan öregszem  
és belebotlottam egy szörnybe aki egy fa tövében aludt

És néztem és rosszalottam és a szörny én voltam  
A diszkrét kaktusz az ablakodnál  
felméri a szobád préríjét  
de úgy mosolyog mint egy hulló

nevetett a nem várt sziréneken akik fennmaradtak egész este

Mennyország a párnán, csendje vetélkedik a pokollal  
Ne nézz a szőnyegre  
Valami szörnyűt rajzoltam rá  
Adok neked tévét  
Adok neked kék szemet  
Adok neked egy férfit, aki a világ ura akar lenni  
A lány egy kézításkában született  
A szerelem a küszöbön maradt

Csak egy barátot keresek  
Csak egy barátot keresek  
Hagyd meg nekem az utolsó táncot  
Érd el az utolsó buszt velem  
Add az utolsó csókot nekem  
Ez a legbiztosabb, amit tehetünk  
A tragikus ifjúság rongyos fekete farmert viselt  
felvenni a kesztyűmet és beletemetni a csontjaimat a mocsárba  
örökre  
Gondolj a lelkemre de semmire sincs szükségem csak a harang kongására  
a tiszta levegőben

Vizet keresek  
Vizet keresek  
Hányszor bukik el egy angyal?  
Hány ember hazudik ahelyett, hogy túlozna?

*És az eredmény:*

### **Antimese**

(kollázsvers véletlenszerűen kiválasztott David Bowie-dalszövegrészekből)

A te mosolyod aztán nem olvasztja fel a jeget –  
én hülye, csak egy rövid románcot reméltem.  
Pedig sárkányt öltem volna le érted,  
vagy földünk vad óriásait.  
Nagy bánatomban felfalom az összes  
mézeskalácsmajmot és a piros cukorlovakat.

A Föld kék, e makacs tény ellen –  
ha bele is örültem – semmit sem tehettem.  
Sajátomban a te arcodat látom:  
a pletyka szerint korán öregszem...  
A fa tövében egy szörnyre akadtam,  
jobban megnéztem: ő is én voltam.

Ablakodban diszkréten bújik meg a kaktusz,  
és a szobád préríjét kutatja át.  
Random felbukkant szirénekre villantja  
csábos hullóvigyorát.

Párnáid mennyei csöndje maga a pokol.  
Szörnyekkel firkáltam össze a szőnyeged,  
de hogy kiengeszteljelek,  
adok neked színestévért  
és két szép kék szemet,  
meg a férfit, akinek a lába előtt  
hever az egész világ.  
De aki egy kézitáskában születik,  
a szerelmet is hagyja a küszöbön ácsorogni.

Akkor legalább legyünk barátok.  
De hagyd meg nekem az utolsó táncot,  
várd meg az utolsó buszt velem,  
és ne sajnáld tőlem a búcsúcsókot.  
Ebben legalább nem fogsz csalódní.  
A pórul járt ifjak egyenruhája szakadt fekete farmer,  
kesztyűben temetik a csontjaikat a mocsárba

az öröklét helyett.  
Törődj a lelkemmel, ha gondolod,  
de nem kell semmi más  
csak a tiszta eget feltörő harangzúgás  
és víz, és víz, és víz.

Hányszor bukhat le egy angyal?  
Hány ember hazudik túlzás helyett?

